

## 列王纪下第十五章译文对照

和合本王下 15:1 以色列王耶罗波安二十七年，犹大王亚玛谢的儿子亚撒利雅登基，

拼音版王下 15:1 Yìsèliè wáng Yéluóbōān èr shí qī nián, Yóudà wáng yà mǎ xiè de érzi Yàsālì yǎ dēng jī,

吕振中王下 15:1 以色列王耶罗波安二十七年、犹大王亚玛谢的儿子亚撒利雅（又名乌西雅）登极作王、

新译本王下 15:1 以色列王耶罗波安在位第二十七年，犹大王亚玛谢的儿子亚撒利雅登基作王。

现代译王下 15:1 以色列王耶罗波安二世在位的第二十七年，亚玛谢的儿子乌西雅作犹大王。

当代译王下 15:1 以色列王耶罗波安二十七年，犹大王亚玛谢的儿子亚撒利雅在耶路撒冷登基，

思高本王下 15:1 以色列王雅洛贝罕二十七年，阿玛责雅的儿子阿匝黎雅登极为犹大王。

文理本王下 15:1 以色列王耶罗波安二十七年、犹大王亚玛谢子亚撒利雅即位、

修订本王下 15:1 以色列王耶罗波安第二十七年，犹大王亚玛谢的儿子亚撒利雅登基。

KJV 英王下 15:1 In the twenty and seventh year of Jeroboam king of Israel began Azariah son of Amaziah king of Judah to reign.

NIV 英王下 15:1 In the twenty-seventh year of Jeroboam king of Israel, Azariah son of Amaziah king of Judah began to reign.

和合本王下 15:2 他登基的时候年十六岁，在耶路撒冷作王五十二年。他母亲名叫耶可利雅，是耶路撒冷人。

拼音版王下 15:2 Tā dēng jī de shíhòu nián shí liù suì, zài Yēlùsǎlěng zuò wáng wǔ shí èr nián. tā mǔqīn míng jiào yé kě lì yǎ, shì Yēlùsǎlěng rén.

吕振中王下 15:2 他登极的时候十六岁，他在耶路撒冷作王五十二年。他母亲名叫耶可利雅，是耶路撒冷人。

新译本王下 15:2 他登基的时候才十六岁，他在耶路撒冷作王五十二年。他母亲名叫耶可利雅，是来自耶路撒冷的。

现代译王下 15:2 当时乌西雅十六岁；他在耶路撒冷统治了五十二年。他的母亲名叫耶可利雅，是耶路撒冷人。

当代译王下 15:2 时年十六岁，在位五十二年。他母亲耶可利雅是耶路撒冷人。

思高本王下 15:2 他登极时十六岁，在耶路撒冷作王凡五十二年；他母亲名叫耶苛里雅，是耶路撒冷

人。

文理本王下 15:2 时、年十有六岁、在耶路撒冷为王、凡五十二年、其母名耶可利雅、耶路撒冷人也、  
修订本王下 15:2 他登基的时候年十六岁，在耶路撒冷作王五十二年。他母亲名叫耶可利雅，是耶路撒冷人。

**KJV 英王下 15:2**Sixteen years old was he when he began to reign, and he reigned two and fifty years in Jerusalem. And his mother's name was Jecholiah of Jerusalem.

**NIV 英王下 15:2**He was sixteen years old when he became king, and he reigned in Jerusalem fifty-two years. His mother's name was Jecoliah; she was from Jerusalem.

**和合本王下 15:3** 亚撒利雅行耶和华中看为正的事，效法他父亲亚玛谢一切所行的；

拼音版王下 15:3 Yāsālìyǎ xíng Yēhéhuá yǎn zhōng kàn wéi zhèng de shì, xiàofǎ tā fùqīn yà mǎ xiè yīqiè suǒ xíng de.

吕振中王下 15:3 亚撒利雅行永恒主所看为对的事，都依照他父亲亚玛谢所行的；

新译本王下 15:3 他行耶和华中看为正的事，就像他父亲亚玛谢所行的一切。

现代译王下 15:3 乌西雅效法他父亲的榜样，做了上主喜悦的事；

当代译王下 15:3 亚撒利雅做主眼中视为正的事，遵效他父王亚玛谢所行的一切。

思高本王下 15:3 阿匝黎雅行了上主视为正义的事，完全像他父亲阿玛责雅所行的一样，

文理本王下 15:3 亚撒利雅行耶和华中所悦、效其父亚玛谢所为、

修订本王下 15:3 亚撒利雅行耶和华中看为正的事，效法他父亲亚玛谢一切所行的。

**KJV 英王下 15:3**And he did that which was right in the sight of the LORD, according to all that his father Amaziah had done;

**NIV 英王下 15:3**He did what was right in the eyes of the LORD, just as his father Amaziah had done.

**和合本王下 15:4** 只是邱坛还没有废去，百姓仍在那里献祭烧香。

拼音版王下 15:4 Zhǐshì qiū tán hái méiyǒu fèi qù, bǎixìng réng zài nàlǐ xiànjì shāoxiāng.

吕振中王下 15:4 只是邱坛还没有废去；人民仍在邱坛上宰牲熏祭。

新译本王下 15:4 只是邱坛还没有废去，人民仍在邱坛献祭焚香。

现代译王下 15:4 但是他没有除去山丘上的神庙，人民仍然在那里献祭烧香。

当代译王下 15:4 可惜他仍没有拆除高地的神庙，人民仍在那里献祭烧香。

思高本王下 15:4 只是高丘仍没有废除，人民仍在高丘上焚香献祭。

文理本王下 15:4 惟崇邱未废、民仍献祭焚香于其上、

修订本王下 15:4 只是丘坛还没有废去，百姓仍在丘坛献祭烧香。

**KJV 英王下 15:4** Save that the high places were not removed: the people sacrificed and burnt incense still on the high places.

**NIV 英王下 15:4** The high places, however, were not removed; the people continued to offer sacrifices and burn incense there.

**和合本王下 15:5** 耶和华降灾与王，使他长大麻疯，直到死日，他就住在别的宫里。他的儿子约坦管理家事，治理国民。

**拼音版王下 15:5** Yēhéhuá jiàng zāi yǔ wáng, shǐ tā zhǎng dà má fēng, zhí dào sǐ rì, tā jiù zhù zài bié de gōng lǐ. tā de ér zǐ Yuē tǎn guǎn lǐ jiā shì, zhì lǐ guó mǐn.

**吕振中王下 15:5** 永恒主以灾病击打王，王就成了患麻疯属病的、直到他死的日子；他便住在隔离宫；王子约坦管家，为国民判断是非。

**新译本王下 15:5** 耶和华击打王，他就患了麻疯病，直到他死的日子。于是他住在隔离的房子，他的儿子约坦执掌朝务，治理国民。

**现代译王下 15:5** 上主降灾给乌西雅，使他长了麻疯病，一生受这病的纠缠。他住在自己的行宫，国家大事由他儿子约坦掌管。

**当代译王下 15:5** 主因此惩罚他，使他长了大麻疯，他就另住别宫，与人隔离；到他死的那日也不得痊愈。在这段时间，他的儿子约坦摄政，治理家国。

**思高本王下 15:5** 上主打击了君王，君王即患了癞病，直到他死的那一天，独自住在一所王宫里。那时，君王的儿子约堂代理朝事，统治国家的百姓。

**文理本王下 15:5** 耶和华击王、使之患癞、至于毕生、独居别室、其子约坦理家政、治国民、

**修订本王下 15:5** 耶和华降灾于王，使他长了麻疯，直到死的那日。他住在隔离的行宫里，他儿子约坦管理王的家，治理这地的百姓。

**KJV 英王下 15:5** And the LORD smote the king, so that he was a leper unto the day of his death, and dwelt in a several house. And Jotham the king's son was over the house, judging the people of the land.

**NIV 英王下 15:5** The LORD afflicted the king with leprosy until the day he died, and he lived in a separate house. Jotham the king's son had charge of the palace and governed the people of the land.

**和合本王下 15:6** 亚撒利雅其余的事，凡他所行的，都写在犹大列王记上。

**拼音版王下 15:6** Yāsālìyǎ qíyú de shì, fán tā suǒ xíng de dōu xié zài Yóudà liè wáng jì shàng.

**吕振中王下 15:6** 亚撒利雅其余的事、凡他所行的、不是都写在犹大诸王记上么？

新译本王下 15:6 亚撒利雅其余的事迹和他所行的一切，不是都写在犹大列王的年代志上吗？

现代译王下 15:6 乌西雅其他的事迹一一记载在犹大列王史上。

当代译王下 15:6 亚撒利雅崩，安葬在大卫城的祖陵中，他的儿子约坦继位。亚撒利雅其余的事迹，所行的一切，都记载在犹大列王纪上。

思高本王下 15:6 阿匝黎雅其余的事迹，他行的一切，都记载在犹大列王实录上。

文理本王下 15:6 亚撒利雅其余事迹、凡其所行、俱载于犹大列王纪、

修订本王下 15:6 亚撒利雅其余的事，凡他所做的，不都写在《犹大列王记》上吗？

**KJV 英王下 15:6**And the rest of the acts of Azariah, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

**NIV 英王下 15:6**As for the other events of Azariah's reign, and all he did, are they not written in the book of the annals of the kings of Judah?

和合本王下 15:7 亚撒利雅与他列祖同睡，葬在大卫城他列祖的坟地里。他儿子约坦接续他作王。

拼音版王下 15:7 Yāsāliyǎ yǔ tā lièzǔ tóng shuì, zàng zài Dàwèi chéng tā lièzǔ de fùndì lǐ. tā érzi Yuētǎn jiēxù tā zuò wáng.

吕振中王下 15:7 亚撒利雅跟他列祖一同长眠，人将他埋葬在大卫城、和他列祖同在一处；他儿子约坦接替他作王。

新译本王下 15:7 亚撒利雅和他的祖先一同长眠，葬在大卫的城，和他的祖先在一起。他的儿子约坦接续他作王。

现代译王下 15:7 他死了，葬在大卫城的王室坟墓里；他的儿子约坦继承他作王。

当代译王下 15:7 亚撒利雅崩，安葬在大卫城的祖陵中，他的儿子约坦继位。亚撒利雅其余的事迹，所行的一切，都记载在犹大列王纪上。

思高本王下 15:7 阿匝黎雅与祖先同眠，与祖先同葬在达味城；他的儿子约堂继位为王。

文理本王下 15:7 亚撒利雅与列祖偕眠、同葬于大卫城、子约坦嗣位、○

修订本王下 15:7 亚撒利雅与他祖先同睡，与他祖先同葬在大卫城，他儿子约坦接续他作王。

**KJV 英王下 15:7**So Azariah slept with his fathers; and they buried him with his fathers in the city of David: and Jotham his son reigned in his stead.

**NIV 英王下 15:7**Azariah rested with his fathers and was buried near them in the City of David. And Jotham his son succeeded him as king.

和合本王下 15:8 犹大王亚撒利雅三十八年 耶罗波安的儿子撒迦利雅在撒马利亚作以色列王六个月。

拼音版王下 15:8 Yóudà wáng Yāsāliyǎ sān shí bā nián, Yéluóbōān de érzi sā jiā lì yǎ zài sā Mǎliyà zuò Yìsèliè wáng liù gè yuè.

吕振中王下 15:8 犹大王亚撒利雅三十八年、耶罗波安的儿子撒迦利雅在撒玛利亚登极来管理以色列；他作王有六个月。

新译本王下 15:8 犹大王亚撒利雅在位第三十八年，耶罗波安的儿子撒迦利雅在撒玛利亚登基，统治以色列共六个月。

现代译王下 15:8 犹大王乌西雅在位的第叁十八年，耶罗波安二世的儿子撒迦利雅作以色列王；他在撒马利亚统治了六个月。

当代译王下 15:8 犹大王亚撒利雅叁十八年，以色列王耶罗波安的儿子撒迦利雅在撒马利亚登基，在位六个月。

思高本王下 15:8 犹大王阿匝黎雅叁十八年，雅洛贝罕的儿子则加黎雅在撒玛黎雅登极为以色列王，在位六个月；

文理本王下 15:8 犹大王亚撒利雅三十八年、耶罗波安子撒迦利雅、在撒玛利亚为以色列王、仅历六月、

修订本王下 15:8 犹大王亚撒利雅第三十八年，耶罗波安的儿子撒迦利雅登基，在撒玛利亚作以色列王六个月。

**KJV 英王下 15:8**In the thirty and eighth year of Azariah king of Judah did Zachariah the son of Jeroboam reign over Israel in Samaria six months.

**NIV 英王下 15:8**In the thirty-eighth year of Azariah king of Judah, Zechariah son of Jeroboam became king of Israel in Samaria, and he reigned six months.

**和合本王下 15:9** 他行耶和华眼中看为恶的事，效法他列祖所行的，不离开尼八的儿子耶罗波安使以色列人陷在罪里的那罪。

**拼音版王下 15:9**Tā xíng Yēhéhuá yǎn zhōng kàn wéi è de shì, xiàofǎ tā lièzǔ suǒ xíng de, bù líkāi ní bā de érzi Yéluóbōān shǐ Yǐsèliè rén xiàn zài zuì lǐ de nà zuì.

吕振中王下 15:9 他行永恒主所看为坏的事，像他列祖所行的，不离开尼八的儿子耶罗波安的罪、耶罗波安使以色列人犯的那罪。

新译本王下 15:9 他行耶和华看为恶的事，好像他祖先所行的，没有转离尼八的儿子耶罗波安使以色列人陷于罪中的那些罪。

现代译王下 15:9 他跟他的先祖一样做了上主看为邪恶的事，仿效尼八的儿子耶罗波安王的坏榜样，领以色列人犯罪。

当代译王下 15:9 他做主视为恶的事，重蹈祖先的覆辙，像尼八的儿子耶罗波安那样，引领以色列人敬拜神像，使他们陷在罪中。

思高本王下 15:9 他行了上主视为恶的事，像他的祖先所行的一样，没有离开乃巴特的儿子雅洛贝罕，使以色列陷於罪恶的罪。

文理本王下 15:9 行耶和华所恶、效其列祖所为、不离弃尼八子耶罗波安陷以色列人之罪、

修订本王下 15:9 他行耶和华眼中看为恶的事，效法他祖先所行的，不离开尼八的儿子耶罗波安使以色列陷入罪里的那罪。

**KJV 英王下 15:9**And he did that which was evil in the sight of the LORD, as his fathers had done: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.

**NIV 英王下 15:9**He did evil in the eyes of the LORD, as his fathers had done. He did not turn away from the sins of Jeroboam son of Nebat, which he had caused Israel to commit.

**和合本王下 15:10** 雅比的儿子沙龙背叛他，在百姓面前击杀他，篡了他的位。

拼音版王下 15:10 Yǎ bǐ de érzi Shālong bèipàn tā, zài bǎixìng miànqián jī shā tā, cuàn le tā de wèi.

吕振中王下 15:10 雅比人（或译：雅比的儿子）沙龙反叛了他，在以伯莲（传统：在人民面前）击打他，弑死他，接替他作位。

新译本王下 15:10 雅比的儿子沙龙阴谋反叛他，在人民面前把他杀死，接续他作王。

现代译王下 15:10 雅比的儿子沙龙背叛他，在以伯莲（希伯来文是：在人民面前）杀了他，并且继承他作王。

当代译王下 15:10 后来雅比的儿子沙龙叛变篡位，他当众弑杀撒迦利雅王。

思高本王下 15:10 雅贝士的儿子沙隆结党反叛他，在依贝肋罕杀了他，篡位为王。

文理本王下 15:10 雅比子沙龙叛之、弑之于民前、而篡其位、

修订本王下 15:10 雅比的儿子沙龙背叛他，在百姓面前击杀他，篡了他的位。

**KJV 英王下 15:10**And Shallum the son of Jabesh conspired against him, and smote him before the people, and slew him, and reigned in his stead.

**NIV 英王下 15:10**Shallum son of Jabesh conspired against Zechariah. He attacked him in front of the people, assassinated him and succeeded him as king.

**和合本王下 15:11** 撒迦利雅其余的事，都写在以色列诸王记上。

拼音版王下 15:11 Sǎ jiā lì yǎ qíyú de shì dōu xié zài Yǐsèliè zhū wáng jì shàng.

吕振中王下 15:11 撒迦利雅其余的事、都写在以色列诸王记上呢。

新译本王下 15:11 撒迦利雅其余的事迹，看哪，都写在以色列诸王的年代志上。

现代译王下 15:11 撒迦利雅其他的事迹一一记载在以色列列王史上。

当代译王下 15:11 撒迦利雅其他的事迹，都记在以色列诸王纪上。

思高本王下 15:11 则加黎雅其余的事迹都记载在以色列列王实录上。

文理本王下 15:11 撒迦利雅其余事迹、俱载于以色列列王纪、

修订本王下 15:11 撒迦利雅其余的事，看哪，都写在《以色列诸王记》上。

**KJV 英王下 15:11** And the rest of the acts of Zachariah, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

**NIV 英王下 15:11** The other events of Zechariah's reign are written in the book of the annals of the kings of Israel.

**和合本王下 15:12** 这是从前耶和华应许耶户说：“你的子孙必坐以色列的国位直到四代。”这话果然应验了。

**拼音版王下 15:12** Zhè shì cóng qián Yēhéhuá yīngxǔ yé hù shuō, nǐde zǐsūn bì zuò Yìsèliè de guó wèi zhí dào sì dài. zhè huà guǒ rán yīng yàn le.

**吕振中王下 15:12** 这是永恒主的话、他对耶户所说的说：「你的子孙四代必坐以色列的王位」：果然如此。

**新译本王下 15:12** 这就是耶和华曾论到有关耶户的话说：“你的子孙必坐在以色列的王位上，直到第四代。”这话果然应验了。

**现代译王下 15:12** 上主曾向耶户王说：「你的子孙直到第四代都会作以色列王。」这应许已经实现了。

**当代译王下 15:12** 这事件应验了从前主对耶户的应诺：“你以后四代的子孙必得坐在以色列的王位上。”

**思高本王下 15:12** 这正应验了上主对耶胡所说的话：「你的子孙要坐以色列王位，直到第四代。」

**文理本王下 15:12** 昔耶和华谕耶户曰、尔之子孙、必践以色列国位、迄于四代、此言应矣、○

**修订本王下 15:12** 这就是耶和华应许耶户的话：“你的子孙必坐以色列的王位，直到第四代。”这事果然发生了。

**KJV 英王下 15:12** This was the word of the LORD which he spake unto Jehu, saying, Thy sons shall sit on the throne of Israel unto the fourth generation. And so it came to pass.

**NIV 英王下 15:12** So the word of the LORD spoken to Jehu was fulfilled: "Your descendants will sit on the throne of Israel to the fourth generation."

**和合本王下 15:13** 犹大王乌西雅（就是“亚撒利雅”）三十九年，雅比的儿子沙龙登基，在撒马利亚作王一个月。

**拼音版王下 15:13** Yóudà wáng Wūxīyǎ (jiù shì Yàsàlìyǎ) sān shí jiǔ nián, yǎ bǐ de érzi Shā lóng dēng jī zài sǎ Mǎlìyà zuò wáng yī gè yuè.

**吕振中王下 15:13** 犹大王乌西雅（就是亚撒利雅）三十九年、雅比人（或译：雅比的儿子）沙龙登极作王；他在撒玛利亚作王有一个月工夫。

**新译本王下 15:13** 犹大王乌西雅在位第三十九年，雅比的儿子沙龙登基作王；他在撒玛利亚作王一个月。

现代译王下 15:13 犹大王乌西雅在位的第叁十九年，雅比的儿子沙龙作以色列王；他在撒马利亚统治了一个月。

当代译王下 15:13 犹大王乌西雅叁十九年，雅比的儿子沙龙登基，在撒马利亚为王仅一个月。

思高本王下 15:13 犹大王乌齐雅叁十九年，雅贝士的儿子沙隆登极为王，在撒玛黎雅作王一个月。

文理本王下 15:13 犹大王乌西雅三十九年、雅比子沙龙即位、在撒玛利亚为王仅历一月、

修订本王下 15:13 犹大王乌西雅第三十九年，雅比的儿子沙龙登基，在撒玛利亚作王一个月。

**KJV 英王下 15:13** Shallum the son of Jabesh began to reign in the nine and thirtieth year of Uzziah king of Judah; and he reigned a full month in Samaria.

**NIV 英王下 15:13** Shallum son of Jabesh became king in the thirty-ninth year of Uzziah king of Judah, and he reigned in Samaria one month.

**和合本王下 15:14** 迦底的儿子米拿现从得撒上撒马利亚，杀了雅比的儿子沙龙，篡了他的位。

拼音版王下 15:14 Jiā dǐ de érzi mǐ ná xiàn cóng dé sǎ shàng sǎ Mǎlìyà, shā le yǎ bǐ de érzi Shālong, cuàn le tāde wèi.

吕振中王下 15:14 迦底的儿子米拿现从得撒上去、到了撒玛利亚，在撒玛利亚攻击雅比人（或译：雅比的儿子）沙龙，将他杀死，接替他作王。

新译本王下 15:14 迦底的儿子米拿现从得撒上去，到撒玛利亚攻击雅比人沙龙，把他杀死，接续他作王。

现代译王下 15:14 迦底的儿子米拿现从得撒到撒马利亚，刺杀了沙龙，继承他作王。

当代译王下 15:14 迦底的儿子米拿现从得撒上撒马利亚，把沙龙王弑了，篡了他的王位。

思高本王下 15:14 那时加狄的儿子默纳恒从提尔匝来到撒玛黎雅，在撒玛黎雅杀了雅贝士的儿子沙隆，篡位为王。

文理本王下 15:14 迦底子米拿现、自得撒上至撒玛利亚弑之、而篡其位、

修订本王下 15:14 迦底的儿子米拿现从得撒上撒玛利亚，杀了雅比的儿子沙龙，篡了他的位。

**KJV 英王下 15:14** For Menahem the son of Gadi went up from Tirzah, and came to Samaria, and smote Shallum the son of Jabesh in Samaria, and slew him, and reigned in his stead.

**NIV 英王下 15:14** Then Menahem son of Gadi went from Tirzah up to Samaria. He attacked Shallum son of Jabesh in Samaria, assassinated him and succeeded him as king.

**和合本王下 15:15** 沙龙其余的事和他背叛的情形，都写在以色列诸王记上。

拼音版王下 15:15 Shālong qíyú de shì hé tā bèipàn de qíng xíng dōu xiē zài Yǐsèliè zhū wáng jì shàng.

吕振中王下 15:15 沙龙其余的事、和他阴谋反叛的情形、都写在以色列诸王记上呢。



新译本王下 15:15 沙龙其余的事迹和他反叛的经过，看哪，都写在以色列诸王的年代志上。

现代译王下 15:15 沙龙其他的事迹，包括他背叛的故事，一一记载在以色列列王史上。

当代译王下 15:15 沙龙其他的事迹与他叛变的经过，都记在以色列诸王纪上。

思高本王下 15:15 沙龙其余的事迹和他如何结党谋反，都记载在以色列列王实录上。

文理本王下 15:15 沙龙其余事迹、及其谋逆之事、俱载于以色列列王纪、

修订本王下 15:15 沙龙其余的事和他阴谋背叛的事，看哪，都写在《以色列诸王记》上。

**KJV 英王下 15:15** And the rest of the acts of Shallum, and his conspiracy which he made, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

**NIV 英王下 15:15** The other events of Shallum's reign, and the conspiracy he led, are written in the book of the annals of the kings of Israel.

**和合本王下 15:16** 那时，米拿现从得撒起，攻打提斐萨和其四境，击杀城中一切的人，剖开其中所有的孕妇，都因他们没有给他开城。

**拼音版王下 15:16** Nàshí mǐ ná xiàn cóng dé sǎ qǐ gōngdǎ tí fēi sà hé qí sì jìng, jī shā chéng zhōng yīqiè de rén, pōu kāi qízhōng suǒyǒude yùn fù, dōu yīn tāmen méiyǒu gei tā kāi chéng.

**吕振中王下 15:16** 那时米拿现攻击提斐萨和城中一切的人，又从得撒起攻击提斐萨四境，因为它没有开的城门，他才击破了它，将城中所有的孕妇都剖开肚腹。

**新译本王下 15:16** 那时，米拿现从得撒开始，攻打提斐萨和城中所有的人，以及它的四境；因为他们不给他打开城门，所以他攻击它，把所有的孕妇剖腹。

**现代译王下 15:16** 米拿现从得撒来的时候，在途中毁灭了提斐萨和全城的居民，连同四周的地区也毁灭了，因为那城的居民没有向他投降。他也把所有孕妇的肚子都剖开了。

**当代译王下 15:16** 米拿现即位后，就从得撒起兵征讨那里一带的地方，攻陷了提斐萨和周围四境。因为大军压境时，城中的人不肯开门让他进城，后来城破，他就屠杀城中所有的居民，一个不留，甚至孕妇的肚腹都全给剖开了。

**思高本王下 15:16** 以後，默纳 从提尔匝出发攻打塔普亚，又攻打其四境，因为人没有给他开城门，所以攻破以後，屠杀了城中所有的人，剖开了所有的孕妇。

**文理本王下 15:16** 当时米拿现攻提斐萨、杀戮其居民、剝剔其孕妇、并自得撒击其四境、因不为之启门故也、○

**修订本王下 15:16** 那时，米拿现从得撒起击杀提斐萨和城中所有的人，以及它周围的地区，因为他们没有给他开城门。他击杀他们，剖开其中所有的孕妇。

**KJV 英王下 15:16** Then Menahem smote Tiphseh, and all that were therein, and the coasts thereof from Tirzah: because they opened not to him, therefore he smote it; and all the

women therein that were with child he ripped up.

**NIV 英王下 15:16** At that time Menahem, starting out from Tirzah, attacked Tiphseh and everyone in the city and its vicinity, because they refused to open their gates. He sacked Tiphseh and ripped open all the pregnant women.

**和合本王下 15:17** 犹大王亚撒利雅三十九年，迦底的儿子米拿现登基，在撒马利亚作以色列王十年。

**拼音版王下 15:17** Yóudà wáng Yàsāliyǎ sān shí jiǔ nián, jiā dǐ de érzi mǐ ná xiàn dēng jī, zài sǎ Mǎliyà zuò Yìsèliè wáng shí nián.

**吕振中王下 15:17** 犹大王亚撒利雅三十九年、迦底的儿子米拿现登极来管理以色列；他在撒玛利亚作王有十年。

**新译本王下 15:17** 犹大王亚撒利雅在位第三十九年，迦底的儿子米拿现在撒玛利亚登基，统治以色列共十年。

**现代译王下 15:17** 犹大王乌西雅统治的第叁十九年，迦底的儿子米拿现作以色列王；他在撒马利亚统治了十年。

**当代译王下 15:17** 犹大王亚撒利雅叁十九年，以色列王迦底的儿子米拿现在撒马利亚即位，作王十年。

**思高本王下 15:17** 犹大王阿匝黎雅叁十九年，加狄的儿子默纳 登极为以色列王，在撒玛黎雅作王十年，

**文理本王下 15:17** 犹大王亚撒利雅三十九年、迦底子米拿现即位、在撒玛利亚为以色列王、凡历十年、

**修订本王下 15:17** 犹大王亚撒利雅第三十九年，迦底的儿子米拿现登基，在撒玛利亚作以色列王十年。

**KJV 英王下 15:17** In the nine and thirtieth year of Azariah king of Judah began Menahem the son of Gadi to reign over Israel, and reigned ten years in Samaria.

**NIV 英王下 15:17** In the thirty-ninth year of Azariah king of Judah, Menahem son of Gadi became king of Israel, and he reigned in Samaria ten years.

**和合本王下 15:18** 他行耶和华眼中看为恶的事，终身不离开尼八的儿子耶罗波安使以色列人陷在罪里的那罪。

**拼音版王下 15:18** Tā xíng Yēhéhuá yǎn zhōng kàn wéi è de shì, zhōng shēn bù líkāi ní bā de érzi Yéluóbōān shǐ Yìsèliè rén xiàn zài zuì lǐ de nà zuì.

**吕振中王下 15:18** 他行永恒主所看为坏的事、不离开尼八的儿子耶罗波安的罪、耶罗波安使以色列人犯的那罪。尽他在位的日子、

**新译本王下 15:18** 他行耶和华看为恶的事，他在位的日子，没有转离尼八的儿子耶罗波安使以色列人陷于罪中的那些罪。

**现代译王下 15:18** 他做了上主看为邪恶的事，仿效尼八的儿子耶罗波安王的坏榜样；耶罗波安一生领

以色列人犯罪。

当代译王下 15:18 他行主眼中视为恶的事，一生像尼八的儿子耶罗波安那样，引领民众敬拜神像，使以色列人陷在罪中。

思高本王下 15:18 行了上主视为恶的事，在他有生之日，始终没有离开乃巴特的儿子雅洛贝罕，使以色列陷於罪恶的罪。

文理本王下 15:18 行耶和华所恶、不离弃尼八子耶罗波安陷以色列人之罪、至于毕生、

修订本王下 15:18 他行耶和华眼中看为恶的事，终生不离开尼八的儿子耶罗波安使以色列陷入罪里的那罪。

**KJV 英王下 15:18** And he did that which was evil in the sight of the LORD: he departed not all his days from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.

**NIV 英王下 15:18** He did evil in the eyes of the LORD. During his entire reign he did not turn away from the sins of Jeroboam son of Nebat, which he had caused Israel to commit.

**和合本王下 15:19** 亚述王普勒来攻击以色列国，米拿现给他一千他连得银子，请普勒帮助他坚定国位。

拼音版王下 15:19 Yàshù wáng pǔ lè lái gōngjī Yǐsèliè guó, mǐ ná xiàn gei tā yī qiā tā lián dé yínzi, qǐng pǔ lè bāngzhu tā jiāndéng guó wèi.

吕振中王下 15:19 亚述王普勒都常来攻打以色列地；米拿现给了普勒一千担银子、请普勒一手帮助、来巩固国权于手中。

新译本王下 15:19 亚述王普勒来攻打以色列地，米拿现给普勒三万公斤银子，请普勒帮助他坚固王位。

现代译王下 15:19 亚述皇帝提革拉比列色侵略以色列；米拿现给他叁万四千公斤银子，为要得他的支持，巩固自己的权位。

当代译王下 15:19 亚述王普勒犯境，米拿现献给他叁十四公吨银子，要求他帮助自己巩固王权。

思高本王下 15:19 那时，亚述王普耳前来犯境，默纳 就送给了普耳一千「塔冷通」银子，要求他扶持自己，巩固自己的王权。

文理本王下 15:19 亚述王普勒来攻斯土、米拿现馈银一千他连得、请辅助之、固其国位、

修订本王下 15:19 亚述王普勒来攻击这地，米拿现给他一千他连得银子，为了请普勒帮助他巩固他所掌握的国度。

**KJV 英王下 15:19** And Pul the king of Assyria came against the land: and Menahem gave Pul a thousand talents of silver, that his hand might be with him to confirm the kingdom in his hand.

**NIV 英王下 15:19** Then Pul king of Assyria invaded the land, and Menahem gave him a thousand talents of silver to gain his support and strengthen his own hold on the kingdom.

**和合本王下 15:20** 米拿现向以色列一切大富户索要银子，使他们各出五十舍客勒，就给了亚述王。于是亚述王回去，不在国中停留。

**拼音版王下 15:20** Mǐ ná xiàn xiàng Yǐsèliè yīqiè dà fù hù suǒ yào yínzi, shǐ tāmen gè chū wǔ shí Shekèlè, jiù gei le Yàshù wáng. yúshì Yàshù wáng huí qù, bú zài guó zhōng tíng liú.

**吕振中王下 15:20** 米拿现向以色列、向一切大有财力的人索取了银子、去给亚述王，每一个人五十舍客勒；于是亚述王回去，没有在以色列地那里停留着。

**新译本王下 15:20** 米拿现向以色列人，就是所有大财主强索银子，每人五百七十克，好献给亚述王。于是亚述王回去了，不在以色列地停留。

**现代译王下 15:20** 米拿现的这些钱是从以色列的有钱人那里强索来的；他强迫每人捐出五十块银子。提革拉比列色得了银子后回自己国家去了。

**当代译王下 15:20** 这些银子都是米拿现向以色列的富户徵收来的，每人五十块银子。於是亚述王便退兵回本国去了。

**思高本王下 15:20** 默纳 向以色列所有富豪征收银子，每人应缴纳五十「协刻耳，」为进献给亚述王。亚述王於是回去了，没有在境内停留。

**文理本王下 15:20** 米拿现强索以色列之富豪、使各出银五十舍客勒、以予亚述王、于是亚述王旋返、不驻斯土、

**修订本王下 15:20** 米拿现向以色列所有的富豪索取银子，要他们各出五十舍客勒，交给亚述王。于是亚述王回去了，不在境内停留。

**KJV 英王下 15:20** And Menahem exacted the money of Israel, even of all the mighty men of wealth, of each man fifty shekels of silver, to give to the king of Assyria. So the king of Assyria turned back, and stayed not there in the land.

**NIV 英王下 15:20** Menahem exacted this money from Israel. Every wealthy man had to contribute fifty shekels of silver to be given to the king of Assyria. So the king of Assyria withdrew and stayed in the land no longer.

**和合本王下 15:21** 米拿现其余的事，凡他所行的，都写在以色列诸王记上。

**拼音版王下 15:21** Mǐ ná xiàn qíyú de shì, fán tā suǒ xíng de dōu xiě zài Yǐsèliè zhū wáng jì shàng.

**吕振中王下 15:21** 米拿现其余的事、凡他所行的、不是都写在以色列诸王记上么？

**新译本王下 15:21** 米拿现其余的事迹和他所行的一切，不是都写在以色列诸王的年代志上吗？

**现代译王下 15:21** 米拿现其他的事迹一一记载在以色列列王史上。

**当代译王下 15:21** 米拿现崩，他的儿子比加辖继位。米拿现其余的事迹和他所行的一切，都记载在以色列诸王纪上。

思高本王下 15:21 默纳 其余的事迹，他行的一切，都记载在以色列列王实录上。

文理本王下 15:21 米拿现其余事迹、凡其所行、俱载于以色列列王纪、

修订本王下 15:21 米拿现其余的事，凡他所做的，不都写在《以色列诸王记》上吗？

**KJV 英王下 15:21** And the rest of the acts of Menahem, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

**NIV 英王下 15:21** As for the other events of Menahem's reign, and all he did, are they not written in the book of the annals of the kings of Israel?

**和合本王下 15:22** 米拿现与他列祖同睡。他儿子比加辖接续他作王。

拼音版王下 15:22 Mǐ ná xiàn yǔ tā lièzǔ tóng shuì. tā érzi bǐ jiā xiá jiēxù tā zuò wáng.

吕振中王下 15:22 米拿现跟他列祖一同长眠；他儿子比加辖接替他作王。

新译本王下 15:22 米拿现和他的祖先一同长眠，他的儿子比加辖接续他作王。

现代译王下 15:22 他死了；他的儿子比加辖继承他作王。

当代译王下 15:22 米拿现崩，他的儿子比加辖继位。米拿现其余的事迹和他所行的一切，都记载在以色列诸王纪上。

思高本王下 15:22 默纳 与祖先同眠後，他的儿子培卡希雅继位为王。

文理本王下 15:22 米拿现与列祖偕眠、子比加辖嗣位、○

修订本王下 15:22 米拿现与他祖先同睡，他儿子比加辖接续他作王。

**KJV 英王下 15:22** And Menahem slept with his fathers; and Pekahiah his son reigned in his stead.

**NIV 英王下 15:22** Menahem rested with his fathers. And Pekahiah his son succeeded him as king.

**和合本王下 15:23** 犹大王亚撒利雅五十年，米拿现的儿子比加辖在撒马利亚登基，作以色列王二年。

拼音版王下 15:23 Yóudà wáng Yàsāliyǎ wǔ shí nián, mǐ ná xiàn de érzi bǐ jiā xiá zài sǎ Mǎ lìyǎ dēng jī zuò Yìsèliè wáng Èr nián.

吕振中王下 15:23 犹大王亚撒利雅五十年、米拿现的儿子比加辖在撒玛利亚登极来管理以色列；他作王有二年。

新译本王下 15:23 犹大王亚撒利雅在位第五十年，米拿现的儿子比加辖在撒玛利亚登基，统治以色列二年。

现代译王下 15:23 犹大王乌西雅在位的第五十年，米拿现的儿子比加辖作以色列王；他在撒马利亚统治了两年。

当代译王下 15:23 犹大王亚撒利雅五十年，以色列王米拿现的儿子比加辖在撒马利亚登基，在位二年，

思高本王下 15:23 犹大王阿匝黎雅五十年，默纳 的儿子培卡希雅登极为以色列王，在撒玛黎雅作王两年。

文理本王下 15:23 犹大王亚撒利雅五十年、米拿现子比加辖即位、在撒玛利亚为以色列王、凡历二年、

修订本王下 15:23 犹大王亚撒利雅第五十年，米拿现的儿子比加辖登基，在撒玛利亚作以色列王二年。

**KJV 英王下 15:23**In the fiftieth year of Azariah king of Judah Pekahiah the son of Menahem began to reign over Israel in Samaria, and reigned two years.

**NIV 英王下 15:23**In the fiftieth year of Azariah king of Judah, Pekahiah son of Menahem became king of Israel in Samaria, and he reigned two years.

**和合本王下 15:24** 他行耶和华眼中看为恶的事，不离开尼八的儿子耶罗波安使以色列人陷在罪里的那罪。

拼音版王下 15:24 Tā xíng Yēhéhuá yǎn zhōng kàn wéi è de shì, bù líkāi ní bā de érzi Yéluó bōān shǐ Yìsèliè rén xiàn zài zuì lǐ de nà zuì.

吕振中王下 15:24 他行永恒主所看为坏的事、不离开尼八的儿子耶罗波安的罪、耶罗波安使以色列人犯的那罪。

新译本王下 15:24 他行耶和华看为恶的事，不转离尼八的儿子耶罗波安使以色列人陷于罪中的那些罪。

现代译王下 15:24 他做了上主看为邪恶的事，仿效尼八的儿子耶罗波安王的坏榜样，领以色列人犯罪。

当代译王下 15:24 他行神视为恶的事，也像尼八的儿子耶罗波安那样引领民众敬拜神像，使以色列人陷在罪中。

思高本王下 15:24 他行了上主视为恶的事，没有离开乃巴特的儿子雅洛贝罕，使以色列陷于罪恶的种种罪恶。

文理本王下 15:24 行耶和华所恶、不离开尼八子耶罗波安陷以色列人之罪、

修订本王下 15:24 他行耶和华眼中看为恶的事，不离开尼八的儿子耶罗波安使以色列陷入罪里的那罪。

**KJV 英王下 15:24**And he did that which was evil in the sight of the LORD: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.

**NIV 英王下 15:24**Pekahiah did evil in the eyes of the LORD. He did not turn away from the sins of Jeroboam son of Nebat, which he had caused Israel to commit.

**和合本王下 15:25** 比加辖的将军、利玛利的儿子比加背叛他，在撒马利亚王宫里的卫所杀了他。亚珥歌伯和亚利耶并基列的五十人帮助比加，比加击杀他，篡了他的位。

拼音版王下 15:25 Bǐ jiā xiá de jiāng jūn, lì mǎ lì de érzi bǐ jiā bèi pàn tā, zài sā Mǎlìyà wáng gōng lǐ de wèi suǒ shā le tā. yà Èr gē bǎi hé yà lì yé bìng Jīliè de wǔ shí rén bāngzhu bǐ jiā. bǐ jiā jī shā tā, cuàn le tā de wèi.

吕振中王下 15:25 比加辖的军官比加、利玛利的儿子、反叛了他，在撒玛利亚、王宫的卫所里攻击他（此处多出『亚珥歌伯和亚利耶』数字来；谅系属于 29 节的地名）并基列的五十人帮助比加；比加击杀他、篡了他的位。

新译本王下 15:25 比加辖的军长，利玛利的儿子比加阴谋背叛他，在撒玛利亚王宫的卫所击杀他；与比加同谋的，有亚珥歌伯和亚利耶，以及和他一起的五十个基列人；比加把他杀死，接续他作王。

现代译王下 15:25 比加辖的一个将领，利玛利的儿子比加，带了从基列来的五十人造反，在撒马利亚王宫内院刺杀比加辖，继承他作王。

当代译王下 15:25 利玛利的儿子比加将军谋反，亚珥歌伯、亚利耶和五十个基列人都作了他的羽翼，在宫中的卫兵把王弑杀了。比加弑君后就篡位为王。

思高本王下 15:25 他的军官，勒玛里雅的儿子培卡黑结党反叛他，同阿尔哥布和阿黎厄，以及与他同谋的五十个基肋阿得人，在撒玛黎雅王宫的堡垒内，将他杀死，篡位为王。

文理本王下 15:25 其军长利玛利子比加叛之、在撒玛利亚王宫之卫所弑之、及亚珥歌伯与亚利耶、有基列人五十、与之同谋、弑王而篡其位、

修订本王下 15:25 比加辖的将军，利玛利的儿子比加背叛他，在撒玛利亚王宫的堡垒杀了他。亚珥歌伯和亚利耶并基列的五十人帮助比加；比加击杀他，篡了他的位。

**KJV 英王下 15:25** But Pekah the son of Remaliah, a captain of his, conspired against him, and smote him in Samaria, in the palace of the king's house, with Argob and Arieah, and with him fifty men of the Gileadites: and he killed him, and reigned in his room.

**NIV 英王下 15:25** One of his chief officers, Pekah son of Remaliah, conspired against him. Taking fifty men of Gilead with him, he assassinated Pekahiah, along with Argob and Arieah, in the citadel of the royal palace at Samaria. So Pekah killed Pekahiah and succeeded him as king.

**和合本王下 15:26** 比加辖其余的事，凡他所行的，都写在以色列诸王记上。

**拼音版王下 15:26** Bǐ jiā xiá qíyú de shì, fán tā suǒ xíng de dōu xiě zài Yǐsèliè zhū wáng jì shàng.

吕振中王下 15:26 比加辖其余的事、凡他所行的、都写在以色列诸王记上呢。

新译本王下 15:26 比加辖其余的事迹和他所行的一切，看哪，都写在以色列诸王的年代志上。

现代译王下 15:26 比加辖其他的事迹一一记载在以色列列王史上。

当代译王下 15:26 比加辖其他的事迹，他所做的一切，都记在以色列诸王纪上。

思高本王下 15:26 培卡希雅其余的事迹，他行的一切，都记载在以色列列王实录上。

文理本王下 15:26 比加辖其余事迹、凡其所行、俱载于以色列列王纪、○

修订本王下 15:26 比加辖其余的事，凡他所做的，看哪，都写在《以色列诸王记》上。

**KJV 英王下 15:26** And the rest of the acts of Pekahiah, and all that he did, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

**NIV 英王下 15:26** The other events of Pekahiah's reign, and all he did, are written in the book of the annals of the kings of Israel.

**和合本王下 15:27** 犹大王亚撒利雅五十二年，利玛利的儿子比加在撒马利亚登基，作以色列王二十年。

**拼音版王下 15:27** Yóudà wáng Yàsāliyǎ wǔ shí èr nián, lì mǎ lì de érzi bǐ jiā zài sā Mǎliyǎ dēng jī zuò Yìsèliè wáng Er shí nián.

**吕振中王下 15:27** 犹大王亚撒利雅五十二年、利玛利的儿子比加在撒玛利亚登极来管理以色列；他作王有二十年。

**新译本王下 15:27** 犹大王亚撒利雅在位第五十二年，利玛利的儿子比加在撒玛利亚作王统治以色列共二十年。

**现代译王下 15:27** 犹大王乌西雅统治的第五十二年，利玛利的儿子比加作以色列王；他在撒马利亚统治了二十年。

**当代译王下 15:27** 犹大王亚撒利雅五十二年，利玛加的儿子比加在撒马利亚登基，在位二十年。

**思高本王下 15:27** 犹大王阿匝黎雅五十二年，勒玛里雅的儿子培卡黑登极为以色列王，在撒玛黎雅作王凡二十年。

**文理本王下 15:27** 犹大王亚撒利雅五十二年、利玛利子比加即位、在撒玛利亚为以色列王、历二十年、

**修订本王下 15:27** 犹大王亚撒利雅第五十二年，利玛利的儿子比加登基，在撒玛利亚作以色列王二十年。

**KJV 英王下 15:27** In the two and fiftieth year of Azariah king of Judah Pekah the son of Remaliah began to reign over Israel in Samaria, and reigned twenty years.

**NIV 英王下 15:27** In the fifty-second year of Azariah king of Judah, Pekah son of Remaliah became king of Israel in Samaria, and he reigned twenty years.

**和合本王下 15:28** 他行耶和华眼中看为恶的事，不离开尼八的儿子耶罗波安使以色列人陷在罪里的那罪。

**拼音版王下 15:28** Tā xíng Yēhéhuá yǎn zhōng kàn wéi è de shì, bù líkāi ní bā de érzi Yéluó bōān shǐ Yìsèliè rén xiàn zài zuì lǐ de nà zuì.

**吕振中王下 15:28** 他行永恒主所看为坏的事，不离开尼八的儿子耶罗波安的罪、耶罗波安使以色列人犯的那罪。

**新译本王下 15:28** 他行耶和华看为恶的事，不转离尼八的儿子耶罗波安使以色列人陷于罪中的那些罪。



现代译王下 15:28 他做了上主看为邪恶的事，仿效尼八的儿子耶罗波安王的坏榜样，领以色列人犯罪。  
当代译王下 15:28 他行神视为恶的事，也像尼八的儿子耶罗波安那样引领人民敬拜神像，使以色列人陷在罪中。

思高本王下 15:28 他行了上主视为恶的事，没有离开乃巴特的儿子雅洛贝罕，使以色列陷於罪恶的种种罪恶。

文理本王下 15:28 行耶和华所恶、不离弃尼八子耶罗波安陷以色列人之罪、

修订本王下 15:28 他行耶和华眼中看为恶的事，不离开尼八的儿子耶罗波安使以色列陷入罪里的那罪。

**KJV** 英王下 15:28 And he did that which was evil in the sight of the LORD: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.

**NIV** 英王下 15:28 He did evil in the eyes of the LORD. He did not turn away from the sins of Jeroboam son of Nebat, which he had caused Israel to commit.

和合本王下 15:29 以色列王比加年间，亚述王提革拉毗列色来夺了以云、亚伯伯玛迦、亚挪、基低斯、夏琐、基列、加利利和拿弗他利全地，将这些地方的居民都掳到亚述去了。

拼音版王下 15:29 Yìsèliè wáng bǐ jiā nián jiān, Yàshù wáng tí gé là pí liè sè lái duó le yǐ yún, Yàbó bǎi Mǎjiā, yà nuó, Jīdī sī, Xiàsuǒ, Jīliè, Jiālìlì, hé Náfútālì quán dì, jiāng zhèxiè dìfāng de jūmín dōu lǔ dào Yàshù qù le.

吕振中王下 15:29 当以色列王比加在位的日子、亚述王提革拉毗列色来夺取以云、亚伯伯玛迦、亚挪、基低斯、夏琐、基列、加利利、和拿弗他利全地；使这些地方的居民（原文：使他们）都流亡到亚述去。

新译本王下 15:29 以色列王比加在位的日子，亚述王提革拉·毗列色前来，攻取了以云、埃布尔·伯·玛迦、亚挪、基低斯、夏琐、基列、加利利和拿弗他利全地，把居民掳到亚述去。

现代译王下 15:29 比加在位的期间，亚述皇帝提革拉比列色占领了以云、亚伯伯玛迦、亚挪、基低斯，和夏琐等城，还有基列、加利利，和拿弗他利等地区，并且把人民俘掳到亚述去。

当代译王下 15:29 以色列王比加年间，亚述王提革拉毗列色越境侵占了以云、亚伯伯玛迦、亚挪、基低斯、夏琐、基列、加利利和拿弗他利全地，把那里的居民都掳往亚述去。

思高本王下 15:29 以色列王培卡黑在位时，亚述王提革拉特丕肋色尔前来，侵占了依雍、阿贝耳贝特玛阿加、雅诺亚、刻德士、哈祚尔、基肋阿得、加里肋亚和纳斐塔里全地；并将这些地方的居民都掳往亚述。

文理本王下 15:29 以色列王比加在位时、亚述王提革拉毗列色至、取以云、亚伯伯玛迦、亚挪、基低斯、夏琐、基列、加利利、拿弗他利全地、虏其居民、至亚述、

修订本王下 15:29 在以色列王比加的日子，亚述王提革拉·毗列色来夺取以云、亚伯·伯·玛迦、亚挪、基低斯、夏琐、基列、加利利和拿弗他利全地，把这些地方的居民都掳到亚述去了。

**KJV 英王下 15:29**In the days of Pekah king of Israel came Tiglathpileser king of Assyria, and took Ijon, and Abelbethmaachah, and Janoah, and Kedesh, and Hazor, and Gilead, and Galilee, all the land of Naphtali, and carried them captive to Assyria.

**NIV 英王下 15:29**In the time of Pekah king of Israel, Tiglath-Pileser king of Assyria came and took Ijon, Abel Beth Maacah, Janoah, Kedesh and Hazor. He took Gilead and Galilee, including all the land of Naphtali, and deported the people to Assyria.

**和合本王下 15:30** 乌西雅的儿子约坦二十年，以拉的儿子何细亚背叛利玛利的儿子比加，击杀他，篡了他的位。

**拼音版王下 15:30** Wū xī yǎ de érzi Yuētǎn èr shí nián, Yīlā de érzi hé xì yà bèipàn lì mǎ lì de érzi bǐ jiā, jī shā tā, cuàn le tā de wèi.

**吕振中王下 15:30** 乌西雅的儿子约坦二十年、以拉的儿子何细亚反叛了利玛利的儿子比加，攻击他，弑死他，接替他作王。

**新译本王下 15:30** 乌西雅的儿子约坦在位第二十年，以拉的儿子何细亚阴谋背叛利玛利的儿子比加，击打他，把他杀死，接续他作王。

**现代译王下 15:30** 犹大王乌西雅的儿子约坦在位的第二十年，以拉的儿子何细亚反叛比加王，刺杀他，继承他作王。

**当代译王下 15:30** 以拉的儿子何细亚叛变，把比加杀了，篡位为王。那时是犹大王乌西雅的儿子约坦二十年。

**思高本王下 15:30** 乌齐雅的儿子约堂二十年，厄拉的儿子曷舍亚结党反叛勒玛里雅的儿子卡培黑，杀了他，篡位为王。

**文理本王下 15:30** 乌西雅子约坦二十年、以拉子何细亚叛利玛利子比加、击而弑之、而篡其位、

**修订本王下 15:30** 乌西雅的儿子约坦第二十年，以拉的儿子何细亚背叛利玛利的儿子比加，击杀他，篡了他的位。

**KJV 英王下 15:30**And Hoshea the son of Elah made a conspiracy against Pekah the son of Remaliah, and smote him, and slew him, and reigned in his stead, in the twentieth year of Jotham the son of Uzziah.

**NIV 英王下 15:30**Then Hoshea son of Elah conspired against Pekah son of Remaliah. He attacked and assassinated him, and then succeeded him as king in the twentieth year of Jotham son of Uzziah.

**和合本王下 15:31** 比加其余的事，凡他所行的，都写在以色列诸王记上。

**拼音版王下 15:31** Bǐ jiā qíyú de shì, fán tā suǒ xíng de dōu xiě zài Yìsèliè zhū wáng jì shàng.

ng.

吕振中王下 15:31 比加其余的事、凡他所行的、都写在以色列诸王记上呢。

新译本王下 15:31 比加其余的事迹和他所行的一切，看哪，都写在以色列诸王的年代志上。

现代译王下 15:31 比加其他的事迹一一记载在以色列列王史上。

当代译王下 15:31 比加其余的事迹，他所做的一切，全都记在以色列诸王纪上。

思高本王下 15:31 培卡黑其余的事迹，他行的一切，都记载在以色列列王实录上。

文理本王下 15:31 比加其余事迹、凡其所行、俱载于以色列列王纪、○

修订本王下 15:31 比加其余的事，凡他所做的，看哪，都写在《以色列诸王记》上。

**KJV** 英王下 15:31 And the rest of the acts of Pekah, and all that he did, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

**NIV** 英王下 15:31 As for the other events of Pekah's reign, and all he did, are they not written in the book of the annals of the kings of Israel?

和合本王下 15:32 以色列王利玛利的儿子比加第二年，犹大王乌西雅的儿子约坦登基。

拼音版王下 15:32 Yǐsèliè wáng lì mǎ lì de érzi bǐ jiā dì èr nián, Yóudà wáng Wūxīyǎ de érzi Yuētǎn dēng jī.

吕振中王下 15:32 利玛利的儿子以色列王比加第二年、犹大王乌西雅的儿子约坦登极作王。

新译本王下 15:32 以色列王利玛利的儿子比加在位第二年，乌西雅的儿子约坦登基作犹大王。

现代译王下 15:32 利玛利的儿子比加作以色列王的第二年，乌西雅儿子约坦作犹大王。

当代译王下 15:32 犹大王约坦是在以色列王比加二年的时候登基的。

思高本王下 15:32 以色列王勒玛里雅的儿子培卡黑二年，乌齐雅的儿子约堂登极为犹大王。

文理本王下 15:32 以色列王利玛利子比加二年、犹大王乌西雅子约坦即位、

修订本王下 15:32 利玛利的儿子以色列王比加第二年，犹大王乌西雅的儿子约坦登基。

**KJV** 英王下 15:32 In the second year of Pekah the son of Remaliah king of Israel began Jotham the son of Uzziah king of Judah to reign.

**NIV** 英王下 15:32 In the second year of Pekah son of Remaliah king of Israel, Jotham son of Uzziah king of Judah began to reign.

和合本王下 15:33 他登基的时候年二十五岁，在耶路撒冷作王十六年。他母亲名叫耶路沙，是撒督的女儿。

拼音版王下 15:33 Tā dēng jī de shíhou nián èr shí wǔ suì, zài Yēlùsǎlěng zuò wáng shí liù nián. tā mǔqīn míng jiào yé lù shā, shì Sādū de nǚér.

吕振中王下 15:33 他登极的时候二十五岁；他在耶路撒冷作王十六年。他母亲名叫耶路沙，是撒督的

女儿。

新译本王下 15:33 他登基的时候是二十五岁，在耶路撒冷作王十六年。他母亲名叫耶路沙，是撒督的女儿。

现代译王下 15:33 当时约坦二十五岁；他在耶路撒冷统治了十六年。他母亲叫耶露莎，是撒督的女儿。

当代译王下 15:33 那时他二十五岁，在耶路撒冷执政十六年，他母亲耶路沙是撒督的女儿。

思高本王下 15:33 他登极时二十五岁，在耶路撒冷作王凡十六年；他的母亲名叫耶鲁沙，是匝多克的女儿。

文理本王下 15:33 时、年二十有五、在耶路撒冷为王、历十六年、其母名耶路沙、撒督女也、

修订本王下 15:33 他登基的时候年二十五岁，在耶路撒冷作王十六年。他母亲名叫耶路沙，是撒督的女儿。

**KJV 英王下 15:33** Five and twenty years old was he when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem. And his mother's name was Jerusha, the daughter of Zadok.

**NIV 英王下 15:33** He was twenty-five years old when he became king, and he reigned in Jerusalem sixteen years. His mother's name was Jerusha daughter of Zadok.

和合本王下 15:34 约坦行耶和华中看为正的事，效法他父亲乌西雅一切所行的；

拼音版王下 15:34 Yuētǎn xíng Yēhéhuá yǎn zhōng kàn wéi zhèng de shì, xiàofǎ tā fùqīn Wūxīyǎ yīqiè suǒ xíng de.

吕振中王下 15:34 约坦行永恒主所看为对的事，都照他父亲乌西雅所行的去行。

新译本王下 15:34 他行耶和华中看为正的事，效法他父亲乌西雅一切所行的。

现代译王下 15:34 约坦效法他父亲的榜样，做了上主喜悦的事。

当代译王下 15:34 约坦遵效他父亲乌西雅行神视为正的事；

思高本王下 15:34 约坦行了上主视为正义的事完全像他父亲乌齐雅所行的一样，

文理本王下 15:34 约坦行耶和华中所悦、效其父乌西雅所为、

修订本王下 15:34 约坦行耶和华中看为正的事，效法他父亲乌西雅一切所行的。

**KJV 英王下 15:34** And he did that which was right in the sight of the LORD: he did according to all that his father Uzziah had done.

**NIV 英王下 15:34** He did what was right in the eyes of the LORD, just as his father Uzziah had done.

和合本王下 15:35 只是邱坛还没有废去，百姓仍在那里献祭烧香。约坦建立耶和华中殿的上门。

拼音版王下 15:35 Zhǐshì qiū tán hái méiyǒu fèi qù, bǎixìng réng zài nàlǐ xiànjì shāoxiāng. Yuētǎn jiànli Yēhéhuá diàn de shàng mén.

吕振中王下 15:35 但邱坛还没有废去；人民仍在邱坛上宰牲熏祭。永恒主之殿的上门是约坦建立的。  
新译本王下 15:35 只是他没有把邱坛废去，国民仍在邱坛献祭焚香。他就是那建造耶和華殿的上门的。  
现代译王下 15:35 但是他没有除去山丘上的神庙，人民仍然在那里献祭烧香。约坦建造了圣殿的北门。  
当代译王下 15:35 只可惜他还没有把高地的神庙拆除，人民仍在那里烧香献祭。在他执政期间，他曾  
兴工建筑了圣殿的上门。

思高本王下 15:35 只是高丘仍没有废除，人民仍在高丘上焚香献祭；他建筑了上主圣殿的北门。

文理本王下 15:35 惟崇邱未废、民仍献祭焚香于其上、约坦建耶和華室之上门、

修订本王下 15:35 只是丘坛还没有废去，百姓仍在丘坛献祭烧香。约坦建了耶和華殿的上门。

**KJV 英王下 15:35**Howbeit the high places were not removed: the people sacrificed and burned incense still in the high places. He built the higher gate of the house of the LORD.

**NIV 英王下 15:35**The high places, however, were not removed; the people continued to offer sacrifices and burn incense there. Jotham rebuilt the Upper Gate of the temple of the LORD.

**和合本王下 15:36** 约坦其余的事，凡他所行的，都写在犹大列王记上。

拼音版王下 15:36 Yuētǎn qíyú de shì, fán tā suǒ xíng de dōu xiě zài Yóudà liè wáng jì shàng.  
ng.

吕振中王下 15:36 约坦其余的事、凡他所行的、不是都写在犹大诸王记上么？

新译本王下 15:36 约坦所行其余的事迹，不是都写在犹大列王的年代志上吗？

现代译王下 15:36 约坦的其他事迹一一记载在犹大列王史上。

当代译王下 15:36 那时，主差使亚兰王利汛和以色列王比加攻打犹大。约坦崩，安葬在大卫城的祖陵中，他儿子亚哈斯继位。他其余的事迹，他所行一切，都记载在犹大列王纪上。

思高本王下 15:36 约堂其余的事迹，他行的一切，都记载在犹大列王实录上。

文理本王下 15:36 约坦其余事迹、凡其所行、俱载于犹大列王纪、

修订本王下 15:36 约坦其余的事，凡他所做的，不都写在《犹大列王记》上吗？

**KJV 英王下 15:36**Now the rest of the acts of Jotham, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

**NIV 英王下 15:36**As for the other events of Jotham's reign, and what he did, are they not written in the book of the annals of the kings of Judah?

**和合本王下 15:37** 在那些日子，耶和華才使亚兰王利汛和利玛利的儿子比加去攻击犹大。

拼音版王下 15:37 Zài nàxiē rìzi, Yēhéhuá cái shǐ Yàlán wáng Lìxùn hé lì mǎ lì de érzi bǐ jiā qù gōngjī Yóudà.

吕振中王下 15:37 永恒主打发亚兰王利汛和利玛利的儿子比加来攻击犹大、就是在那些日子开始的。

新译本王下 15:37 在那些日子，耶和華开始派遣亞蘭王利汛和利瑪利的兒子比加去攻擊猶大。

現代譯王下 15:37 他在位的期間，上主差敘利亞王利汛和以色列王比加攻打猶大。

當代譯王下 15:37 那時，主差使亞蘭王利汛和以色列王比加攻打猶大。約坦崩，安葬在大衛城的祖陵中，他兒子亞哈斯繼位。他其餘的事跡，他所行一切，都記載在猶大列王紀上。

思高本王下 15:37 那時，上主已開始派阿蘭王勒斤和勒瑪里雅的儿子培卡黑來攻打猶大。

文理本王下 15:37 是時耶和華始遣亞蘭王利汛、及利瑪利子比加、往攻猶大、

修訂本王下 15:37 在那些日子，耶和華开始差亞蘭王利汛和利瑪利的兒子比加去攻擊猶大。

**KJV 英王下 15:37**In those days the LORD began to send against Judah Rezin the king of Syria, and Pekah the son of Remaliah.

**NIV 英王下 15:37**(In those days the LORD began to send Rezin king of Aram and Pekah son of Remaliah against Judah.)

和合本王下 15:38 約坦與他列祖同睡，葬在他祖大衛城他列祖的墳地里。他兒子亞哈斯接續他作王。

拼音版王下 15:38 Yuētǎn yǔ tā lièzǔ tóng shuì, zàng zài tā zǔ Dàwèi chéng tā lièzǔ de fùndì lǐ. tā érzi Yàhāsī jìexù tā zuò wáng.

呂振中王下 15:38 約坦跟他列祖一同長眠，同他列祖埋葬在一處，在他的祖大衛城里；他的兒子亞哈斯接替他作王。

新譯本王下 15:38 約坦和他的祖先一同長眠，也和他的祖先葬在一起，在他祖宗大衛的城里。他的兒子亞哈斯接續他作王。

現代譯王下 15:38 約坦死了，葬在大衛城的王室墳墓里；他的兒子亞哈斯繼承他作王。

當代譯王下 15:38 那時，主差使亞蘭王利汛和以色列王比加攻打猶大。約坦崩，安葬在大衛城的祖陵中，他兒子亞哈斯繼位。他其餘的事跡，他所行一切，都記載在猶大列王紀上。

思高本王下 15:38 約堂與祖先同眠，與祖先同葬在他祖先達味城內；他的兒子阿哈次繼位為王。

文理本王下 15:38 約坦與列祖偕眠、同葬于大衛城、子亞哈斯嗣位、

修訂本王下 15:38 約坦與他祖先同睡，與他祖先同葬在大衛城，他兒子亞哈斯接續他作王。

**KJV 英王下 15:38**And Jotham slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Ahaz his son reigned in his stead.

**NIV 英王下 15:38**Jotham rested with his fathers and was buried with them in the City of David, the city of his father. And Ahaz his son succeeded him as king.